

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zgodnie (zresztą) z całym ich postępowaniem* od dnia, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, kiedy to porzucali Mnie, aby służyć innym bogom – to czynią oni również tobie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Świadczy o tym całe ich dotychczasowe postępowanie od dnia, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu. Już wtedy porzucali Mnie, aby służyć innym bogom. To samo dotyczy dziś ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A zgodnie ze wszystkim, co uczynili od <i>tego</i> dnia, kiedy wyprowadziłem ich z Egiptu, aż do dziś, gdy mnie opuścili i służyli obcym bogom, tak też czynią z tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A według wszystkich spraw, które czynili od onego dnia, któregoś je wywiódł z Egiptu, aż do dnia tego, gdy mnie opuścili i służyli bogom obcym, tak też czynią i tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Według wszystkich uczynków swych, które czynili ode dnia, któregoś je wywiódł z Egiptu, aż do dnia tego, jako mnie opuszczali i służyli bogom cudzym, także i tobie czynią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobnie jak postępowali od dnia, w którym ich wyprowadziłem z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, porzucając Mnie i służąc innym bogom, tak postępują i z tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgodnie ze swoimi postępami, jak postępowali ze mną od dnia, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, porzucając mnie, aby służyć innym bogom, tak postępują oni także z tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobnie jak wszystko, co robili od dnia, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu, aż do dziś, kiedy Mnie porzucili i służyli innym bogom. Tak postępują także z tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od czasu, kiedy ich wyprowadziłem z Egiptu, aż po dziś dzień nieustannie odwracali się ode Mnie, aby służyć obcym bogom. Jak postępowali ze Mną, tak też postępują względem ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To wszystko, co [mi] uczynili, od dnia, w którym wyprowadziłem ich z Egiptu aż po dzień dzisiejszy - porzucając mnie i służąc obcym bogom - czynią to samo tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	За всіма ділами, які вчинили Мені від того дня, коли Я їх вивів з Єгипту, аж до цього дня, і оставили Мене і служили іншим богам, так і тобі ці чинять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Najzupełniej tak, jak postępowali od owego dnia, którego ich wyprowadziłem z Micraim – aż po dzisiejszy dzień, porzucając Mnie, a służąc cudzym bogom; tak też postępują i z tobą.

¹⁾ zgodnie z całym ich postępowaniem, אָשְׁרֵעָשׂוּ כָּל־הַמַּעֲשִׂים, lub: zgodnie ze wszystkimi uczynkami, których się dopuszczali.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak postępowali we wszystkim, czego się dopuścili od dnia, gdy ich wyprowadziłem z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego – stale bowiem porzucali mnie i służyli innym bogom – tak też postępują wobec ciebie.
---------	---------------------	------------------------	--